

Spotlight on Cochrane Russia's translation project

Experience shared

Assessing the quality of and need for Russian translations through an online survey.

Based on: Ziganshina L, Yudina E. In: Russian Translations of Cochrane Plain Language Summaries: Experience and Feedback from an Online Survey on Quality and Importance. Abstracts of the 23rd Cochrane Colloquium; 2015, 3-7 October; Vienna, Austria. John Wiley & Sons; 2015.

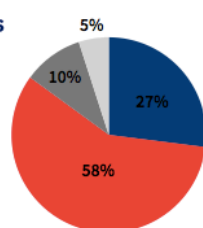
What we did

We conducted an online survey, available in Russian and English, from 3-24 March 2015 via Google Forms. We invited participants through the electronic Russian language discussion forum on Essential Medicines (E-lek), cochrane.org, and invited Archie-registered Cochrane contributors from Russian-speaking countries. 65 people responded. We will continue the survey to confirm or adjust our findings as we translate more, to reach a wider audience and attract new volunteers.

Lessons learned

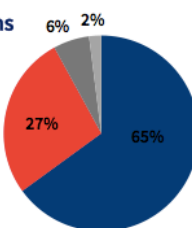
Quality of translations

- excellent
- good
- satisfactory
- unsatisfactory
- no opinion



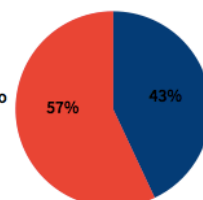
Clarity of translations

- completely understandable
- mostly clear
- partially clear
- not clear



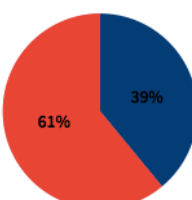
Compliance to the original English text

- fully complies
- in general, corresponds to
- partially compliant
- does not comply



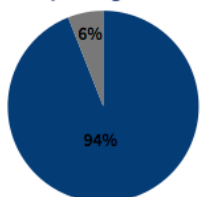
Preferred version of translation

- fully comply with original text
- adapted to usual Russian style



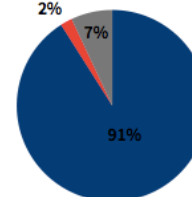
Need for Russia and Russian-speaking countries

- yes
- no
- no opinion



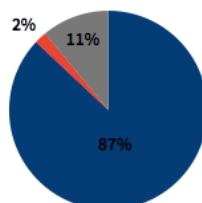
Need for work, school, life

- yes
- no
- do not know



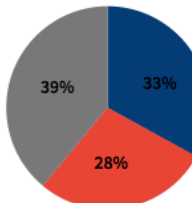
Ability to change practice or attitude to medicines or diagnostic procedures

- yes
- no
- do not know



Would you like to become a translator?

- yes
- no
- difficult to answer



Want to learn more?

Please contact Liliya Ziganshina, Director of Cochrane Russia (lezign@gmail.com)

Trusted evidence.
Informed decisions.
Better health.

cochrane.org